



Foto: PH via Wikimedia Commons

08 / 2022

Giovanni Segantini – Raischens – Notre-Dame –
‘Chant au tour’ – Pled per la dumengia – Il patg
tranter Hitler e Stalin – ‘Parlez-vous suisse?’ – In-
strucziun da traffic – La brev da federaziun dal 1524



Giovanni Segantini: Jau vi vesair mias muntognas (1)

Per il 110avel di da la mort dal grond pictur

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL, TURITG

■ **Giovanni Battista Segantini steva al zenit da sia forza creativa ed era daventà ina persuna da renum mundial. Da derivanza fitg povra aveva el acquistà cun il temp ina facultad respectabla.** En quel mument mora el nunspetgadamain ils 28 da settember 1899 – suenter in curt dafrad amez la lavur sin il Munt da la Bes-cha sur Puntraschigna.

Derivanza misteriusa?

Il tat da Giovanni Segantini elavurava u – sco quai ch'ins scheva da lez temp – stgarsinava chonv, gist sco ses bab Agostino che aveva però cumenzà a martgardar cun vin, chaschiel e fritga. Igl eran nauschs temps. La revoluziun taliana naziunala aveva tschiffà l'entira peninsla appennina. En la Lombardia, danunder che vegniva sia famiglia, era la situaziun politica anc pli precara pervi dals cunfins externs da l'Italia.

Ils 15 da schaner 1858 nascha Giovanni da la segunda letg da ses bab Agostino ad Arco, en vischinanza da la riva nord dal Lai da Garda en la monarchia dubla austriaca-ungaraisa da l'imperatur Franz Josef I. In onn pli tard furiescha la battaglia sgarschiva da Solferino al sid dal Lai da Garda. En questa guerra perda l'Austria la Lombardia. Persequità da la situaziun disfavouraivla dal temp sto Agostino annunziar il concurs da sia fatschenta. El emprova cun da tuttas sorts lavurs, ma finescha la finala sco chasesgliader. Mo schizunt sco tal disdescha el. El sa turpegia da returnar a chasa suenter esser girà d'in vitg a l'auter senza success. Insumma, ils emprims sis onns da la vita dal futur pictur Giovanni Segantini èn stads blier pli miserabels e trists che quai ch'ins pensa en general. L'artist scriva pli tard: «Quasi tut las biografias ch'ins ha scrit da mai èn per pli che la mesadad inventadas.» Co è quai stà pussaivel? Ses biograf enconuscent Corrado Maltese manegia: «Sch'il maletg da l'uffanza e da la giuventetgna da Segantini vegn falsifitgà da tratgs mitics e legendars, è quai la culpa dal pictur sez.» Segantini sa deva fadia da zuppentar en la publicitad la realitad crudaivla da ses pover bab. Maltese crititgescha il maletg che Segantini fascheva da sia mamma, na declera però betg co ch'el sez vesa quel. El discurre simplamain da la «pretaiusa singulara da Segantini che la mamma derivia da quella noblezza alpina che haja generà pli baud mercenaris». Ils fastizs sa perdan però era qua en il stgir. Mussaments che cuntradin a la pretaiusa da Segantini na datti nagins.

Influenzas da l'uffanza

Nagin dubi, Giovanni Segantini è nascì ils 15 da schaner 1858 en in nausch temp ed a medem temp en ina famiglia persecutada da disfortuna e povradad. La giuvna mamma da 22 onns, Margherita Girardi, aveva parturi l'uffant cun grondas difficultads e n'era mai pli sa revegnida endretg. Ella aveva maridà Agostino cun mo 15 onns. Ed Agostino, ch'aveva gia pers sia emprima dunna entras ina mort prematura, perda uss era sia segunda dunna Margherita l'onn 1865. El n'è betg bun da surpigliar la tgira da ses figl e porta damai Giovanni a Milaun tar sia figlia Irene, la mesa sora da l'uffant. Quella aveva là in'entrada modesta sco chapellera. Per pudair ir a lavurar serrava ella l'uffant durant il di en sia mansarda. Giovanni mitscha en curt per ir a la tschertga da ses bab. Quel n'aveva però betg surventschi la mort da sia segunda dunna e mora in onn pli tard. Ussa steva il pitschen Giovanni sco orfen sul sulet en in mund tut auter che bainvulent envers el.

Oz san ins ch'il bab Agostino, senza in rap en satg, è stà sfurzà a partir d'in



Giovanni Segantini – artist grischun da renum mundial.

MAD

tschert mument da far sco sch'el laschass sia famiglia a mesa via. Mo uschia aveva el ina schanza da survegnir sustegn dal stadi per sia dunna. Ed almain ella na dueva betg patir dapli fom pervi da l'uffant. Envers ses figl ha el stui cuschentar u almain bagatellisar tscherts fatgs. Ins po en mintga cas supponer ch'il pictur aveva in maletg ambivalent da ses bab. Era el in avventurier u in erox persecutà dal destin, smardeglià d'ina maschinaria nunenconuscenta e crudaivla, da la societad?

A Milaun avev'ins pliras giadas tschiffà l'uffant negligi sin via e mess el davos ils mirs da la chasa da correcziun Marchiondi. Era da quella è el scappà ed alura puspè vegnì traplà. Cun 15 onns, il 1873, vegn Giovanni per in onn tar ses mez frar Napoleone a Borgo Valsugana en il Tirol dal sid. Là survegn el invista en la fatschenta da drogaria e da fotografia ed ha uschia la chaschun dad emprender d'enconuscher la tecnica anc nova da la fotografia. Il 1875 returna el però puspè a Milaun per lavurar tar il pictur da decoraziun Luigi Tettamanzi.

La vita da Giovanni Segantini cumenza a sa estructurar ed a s'orientar a finamiras concretas. Tut daventa pli quiet. La predisposiziun da sia giuventetgna resta però ed è impurtanta, perquai ch'ella daventa significativa per la vita e l'ovra da l'artist. Gia en la chasa

da correcziun Marchiondi aveva Giovanni Segantini inscuntrà in spiritual ch'al aveva motivà da dissegner e malegiar. Ensem cun la fotografia – adina pli impurtanta en correlaziun cun la pictura – aveva Segantini chattà en la chasa da correctura premissas decisivas per sia carriera impressiuanta da pli tard.

Durant ch'el lavurava tar Tettamanzi ha Giovanni Segantini cumenzà a visitar la Brera, la pli impurtanta scola superiura d'art da l'Italia. Sia carriera era uss instradada. Gia durant la scolaziun survegn Segantini ina retscha da distincziuns. A la fin dals var quatter onns a l'academia crescha l'artist il 1879 la pictura «Il chor da Sant'Antonio». Quest'ovra survegn il premi principal dal prinzi ereditar Umberto d'Italia e vegn acquistada da la «Società per le Belle Arti di Milano».

A la Brera era Segantini daventà ami cun differents conscolars. Tranter quels eran personalitads enconuscentas sco il pictur Emilio Longoni ed il projectader da mobiglias Carlo Bugatti. La sora da quel, Luigia Bugatti, ha Segantini maridà pli tard. Ils fundaments per ina vita baud accumulada, ma curunada d'in success quasi incredibel eran ussa tschentads. Quests fundaments èn entretschads a moda subtila cun sia vita d'enfin là. El sez scriva pli tard co ch'el era vegnì sco orfen tar sia mesa sora e pli

tard en la chasa da correctura e co ch'el sa sentiva «sul sulet, senza amur» e refusà d'in conturn ostil. «Sut talas circumstanzas» n'haja el damai betg pudì daventar auter che «mez selvadi». El eria «tschiffà d'ina inquietezza permanenta». «Jau m'opponiva a tuttas leschas existentsas.» Segantini descriva a moda commovent la situaziun d'abandon total experimentada sco uffant. Qua tras metta el però er en dumonda tschertas leschas marschas e superfizialas u convenziuns e bigottarias tuppas. Cura che l'artist arrivà dueva vegnir introduci en ils gremis superiurs da la societad milanaisa, ha el reagì en ina brev interessanta a moda magari negativa: «... jau sun in figl da purs, tenor il sang in uffant da la muntogna e ventiraivel mo cura che jau hai enturn mai mia famiglia, ils champs cuverts da naiv, la pastgira ed ils animals. La societad è ina chaussa miserabla. Cartai a mai ... jau na vules offender nagin: sch'ella n'è betg perfida, è ella fraida e tupp.» Segnà da las blessuras crudaivlas da l'olma infantila, interpretescha Segantini la mort prematura da ses povers geniturs sco il resultat d'in destin tschorv ed infam, il qual aveva disponì uschia ch'il figl aveva custà a la mamma la vita suenter sis onns da miseria e – concretisà en la societad – che aveva separà il bab desperà da sia famiglia.

Segantini s'allontanescha pli e pli da

la vita academica, urbana e damai adina er in pau lasciva da la metropola da Milaun. El banduna la vita fraida, artificiala, sfranada ed abstracta da la citad. Sumegliant sco van Gogh u sco Gauguin tschertga el l'autenticitad da la vita e da sia armonia en la natira, a la champagna. Qua è el era bun d'acceptar la vita e da vesair quella or d'ina optica pli miaivla. Ils tratgs cuminaivels dals trais artists èn lur aversiun envers la citad, envers sia discharmonia e sia monstrusitad.

Forza creativa a la champagna

L'emprima da trais periodas, en las qualas ins po divider la lavur artistica da Segantini, cumenza damai a la champagna. Gia a Milaun fa l'artist enconuschienscha cun il pictur e commerciant d'art Vittore Grubicy ch'intermediescha, ensemen cun ses frar Alberto Grubicy, ina funtauna d'entradas a Segantini ed al segirescha a medem temp il barat d'experienceschas cun ils centers d'art europeics. En l'Italia cumenza gist da quel temp a s'establi la nova furma da viver da l'artist liber accompagnà dal commerciant che surpiglia la rolla dal represchentant, dal manager e dal cusgliader cultural. Segantini è l'emprim grond artist talian che po – grazia als frars Grubicy – sa fultschar en questa rolla primara dal partenari creativ.

Segantini sa domiciliescha damai il 1881 cun sia dunna Luigia Bugatti, numnada Bice, a Pusiano en la Brianza al nord da Milaun. Là naschan ils uffants Gottardo, Alberto, Mario e Bianca. Ils maletgs da questa emprima perioda èn anc colliads cun Milaun, nua che Segantini mantegna era pli tard in atelier. Els èn influenzads dal stil academic da la Brera e correspundan al gust da la burgaisia da l'Italia dal nord da lez temp. Las colurs èn retegnidas. Ils temas principals èn purtrets, natiras mortas e maletgs da gener champester cun idillas da pasturs en il stil da la pictura da salun franzosa. Segantini observa cun atenziun ils studis dultschins da la societad dals picturs da l'academia milanaisa, na participescha però betg a quels. L'eleganza da la classa superiura n'è betg ses mund. Ses mund artistic è pli serius e concret. El ha sias ragischs en il realissem dal mintgadi. Dus elements al guidan: Per l'ina las diras experienceschas da sia vita, per l'autra sia finamira da consolidar, da stabilisar e da superar questa experiencescha cun agid da la forza armonisanta e curativa che vegn da la natira u almain da sia proxima vischinanza.

En sia ovra tempriva sviluppa Segantini elements impurtants che daventan significativs per sia lavur. Igl è l'observaziun precisa da l'uman en relaziun cun ses conturn. Segantini cumprima questa observaziun sin ils tratgs essenzialis da valurs existenzialmain impurtantas. El fa ressortir a moda geniale la forza simbolica da la simbiosa tranter uman ed animal en la vita rurala dal pur. Uschia daventan la pastura ed il pastur simbols ordvart impressiuants per il bainesser e per la segirezza. Ils purs èn colliads stretgamain a la cuntrada ed a lur lavur.

Segantini laschava però girar si'egliada sur la Brianza ora vers il nord. Là a l'ur da las Alps al attiravan cun forza magica las muntognas lontanias cuvertas da naiv. Là era la natira anc pli pussanta, las cuntradas naturalas anc pli puras. L'artist carteva da chattar là dapli glisch e damai dapli clerezza. Vers quest mund vuleva el ussa partir. Segantini ha cumenzà a s'allontanar adina dapli da la vita artistica academica da Milaun, da la stretgezza da la civilisaziun insumma. Las Alps eran il lieu mitic; là nua che sia vita ha pudì chattar ina patria interna en armonia cun l'equiliber da la natira.

Giovanni Segantini: Jau vi vesair mias muntognas (2)

Per il 110avel anniversari da la mort dal grond pictur

■ La stad 1886 sa chasa la famiglia Segantini a Savognin, al pe dal Pass dal Güglia, nua che l'artist po sa deditgar tenor ses giavisch a la represchentaziun da la vita rurala e purila en la glisch clera da las Alps. Già l'enviern suandant visita Vittore Grubicy ils Segantinis. Il cussegliaader e commerziant d'art da Milaun resta in mez onn tar els a Savognin. Questa visita lunga ed intensiva da Grubicy tar Giovanni Segantini è daventada famosa e figurescha en l'istorgia d'art sco eveniment impurtant. Grubicy entra immediat en discurs profunds cun l'artist davart la teoria d'art. Lur discussiuns da basa tractan tranter auter la separaziun da la fotografia stgetta e la pictura. Sche la pictura veristica, vul dir la pictura ch'è conforma a la realitad, reussiss da represchentar cun success la vista cumprimentada ed artistica dal pictur, na la pudess la tecnica moderna da la fotografia betg concurrer. Grubicy rinfatschava a Segantini ch'el laschia memia grondas parts da sia pictura en la sumbriva stgira. Segantini sez era persuadi che la glischur dals maletgs saja da grond'impurtanza per l'avegnir da la pictura. Ins suppona oz che Grubicy haja dilucidà en quels mais ch'el ha passentà tar Segantini en il Grischun ils principis impurtants dal divisiunsem che

lur a l'uman. La natira regala nutriment e ventira a l'uman che la cultivescha. L'ovra famosa «L'arar» ha in success enorm a Paris ed a Londra. La pinacoteca da Minca cumpra il maletg. Segantini mida adina puspè ses maletgs existents. La pictura «Ave Maria» survegn medemamain ina segunda versiun. La paletta da colurs vegn pli ritga. L'ovra perda il patos idillic a favur d'in messadi dal maletg pli profund. La distanza da Milaun cun l'academisssem che regia là e la confruntaziun cun las activitads artisticas sin plaun europeic en discussiuns cun il versà Vittore Grubicy animeschan danovamain l'artist a prestaziuns maximalas.

Segantini legia ensemen cun sia dunna ovras impurtantas da la litteratura mundiala, tranter auter era quella da Emile Zola, da Gabriele d'Annunzio u da Leo Tolstoi. El s'occupa cun la mitologia inda. En quel mument pegiurescha sia lavur. Segantini sa lascha inspirar da mits inds per ina retscha da maletgs. La clerezza e la glischur da sia pictura fa plaz ad expressiuns ambivalentas e misteriusas. Las ovras èn da natira allegorica e simbolica. Restricziuns moralas mainan ad ina vista sombra da culpa e d'expiazion. En ils maletgs cumparan dunnas che refusan la maternitad ed èn mo pli

la quala steva savens era model a Segantini. Sin l'Alp Tussagn malegia el la cuntrada che daventa in tema impurtant. Ses maletgs cumenzan a fladar adina pli intensivamain il ritmus da l'eternitad. Il pictur sa prepara per ina nova perioda creativa che dueva esser sia davosa.

Culminaziun e mort prematura

Il 1894 sa chasan ils Segantinis a Malögia. En quest lieu da spartida e da traversada tranter la Bregaglia da temprà taliana e la planira auta engiadinaisa inspirada dal nord s'offreschan a Segantini d'ina vart scenaris da la natira autalpina e da l'autra vart contacts cun glied da l'entir mund, la quala sa raduna là al zenit dal svilup turistic da l'Engiadina. La famiglia aveva uss in tegnaichasa burgais. Ella era ritga, il bab enconuscent e tgemblà cun distincziuns e diploms. La produzioni artistica da Segantini era pitschna, ord vista da la tecnica da malegiar però da perfecziun maximala. Sias ovras avevan ina forza espressiva da nivel litterar e filosofic. Las ovras principalas tardivas gievan directamain ad ina clientella internaziunala. Segantini aveva ina correspundenza extendida. Sias ideas artisticas ha el exprimì en texts publitgads pli tard. El possedeava ina gronda biblioteca, s'infurmava regularmain davart las activitads



L'ovra famosa «l'arar» ha gi in success enorm a Paris e Londra.

aveva gist cumenzà a sa far valair: I sa tractava puspè da chattar respostas per las sfidas da la fotografia. La pictura stueva porscher insatge nov, insatge ch'era per l'ina auter e per l'autra meglier che tutta fotografia. Il svilup da novas tecnicis da maschadar las colurs e da crear glischur era ina pussaivladad. Già a la fin dal 1886 sa decida Segantini per il divisiunsem che Grubicy al aveva proponì. Cun questa tecnica cumenza l'artist a far las sumbrivas pli cleras ed a dar uschia a ses motifs ina nova aura. Tschertas parts da ses maletgs adattadas per quest intent pictura el per exempel en colurs sbrinzlantas e producescha qua tras ina nova legibladad e trasparenza dal messadi. Cun questa nova tecnica da separar las colurs, cun il divisiunsem actual da quel temp, po Segantini far in'entira retscha da scuvertas: L'effect da la glisch d'ina rendida da sulegl u d'ina aurora, d'ina cuverta da naiv u d'ina prada, ubain d'ina localitad enserrada d'ina curt interna. Quai explitescha la virtuositad andetga da Segantini.

Il medem mument observa Segantini attentivamain la natira ed è plain smirvegl per ses miraculs. In maletg famus da questa perioda è «Las duas nursas». Il mund dals animals dat protecciun e cha-

sensualas. Segantini las resenta damai sco lavagadas. Da questa perioda èn da chattar oz a Vienna en il museum d'istorgia d'art per exempel las renumadas «Mamas nauschas». L'artist surmunta però questa fasa, da la quala ins suppona ch'el la saja er influenzada da sumbrivas da sia uffanza. El chatta la via enavos a l'autezza da ses art. Las duas represchentaziuns positivadas da la funtauna da la vita e dal simbol da la forza da viver èn clers indizis per ses svilup vers ensi. Segantini declera però cleramain che sia intenziun saja da «crear or d'in resenter profund in'ovra orientada a l'ideal». Ensemen cun ina tenuta da viver seraina e positiva è l'idealizaziun ina pitga purtanta da ses scheni. Questa tenuta fundamentala po perquai mitigiar in pau la reproscha dal moralissem ch'ins fa savens a l'artist. Dal reminent, sch'ins vul acceptar sia ovra, ston ins er acceptar la vita da Segantini. Tar quella tutga però la miseria da sia giuventetgna. E miseria generescha adina morala. Quai è ses element schumelin e vala per mintga uman. Perquai na datti nagins arguments encunter l'impegn classic e l'ovra da Segantini.

A Savognin aveva la famiglia Segantini emplojà en il tegnaichasa ina matta dal vitg, Barbara Uffer, numnada Baba,

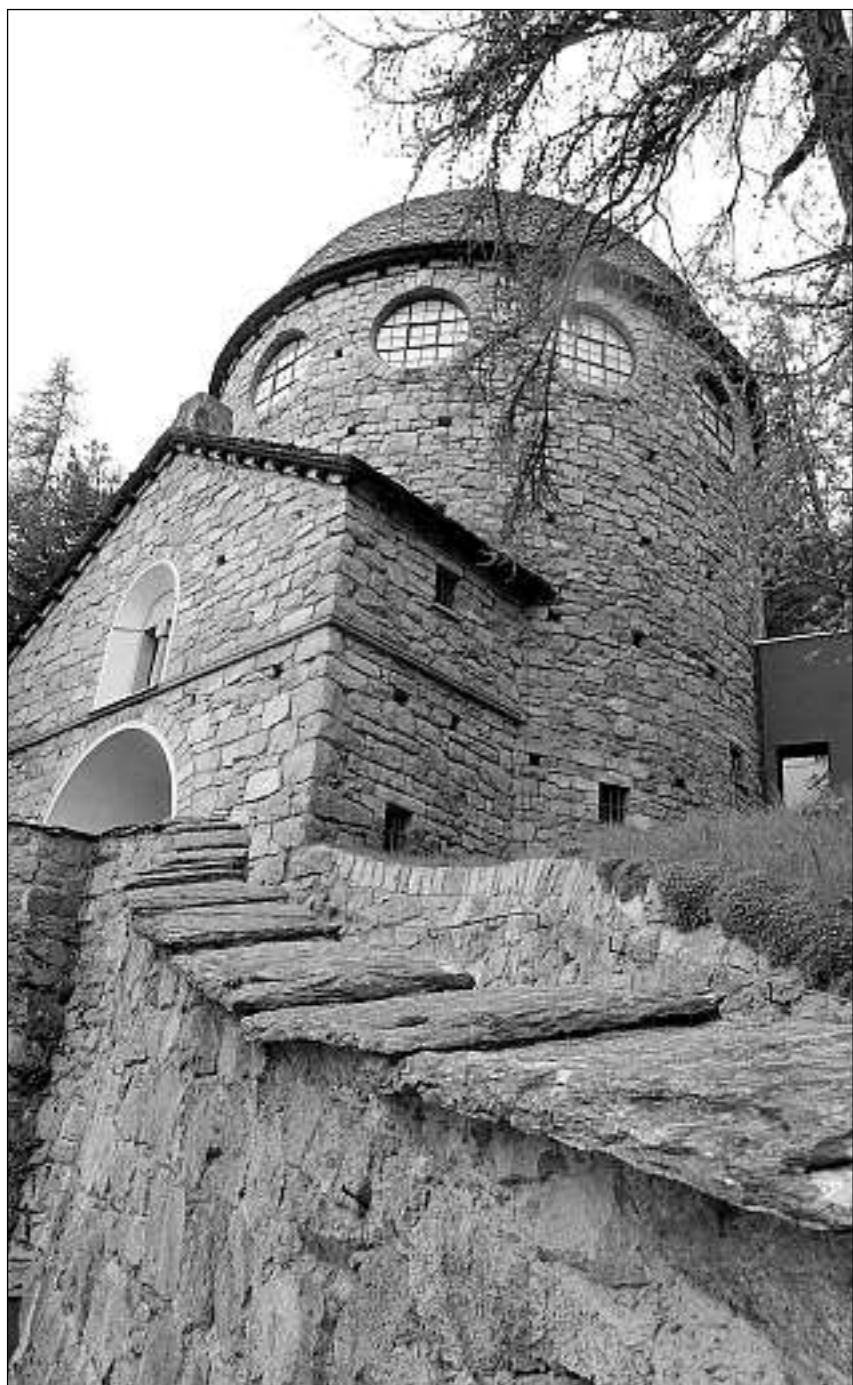
culturalas en il mund sur contacts directs e sur revistas da cultura da l'Italia, da la Germania, da l'Austria e da l'Engalterra ch'el aveva abunà. Ils mais d'enviern passentava el cun sia famiglia a Soglio en la Bregaglia.

La davosa ed a medem temp la pli gronda ovra da Segantini è il famus tripticon da las Alps «Daventar, esser, svanir». En questa pictura da trais parts exprima l'artist la tecnica divisiunistica a moda perfetga ed a medem temp a moda genialmain simpla. Era sche quest'ovra n'è mai vegnida finida, l'han ins musà a l'exposiziun mundiala a Paris l'onn 1900 en il pavigliun talian. Sin tut las trais parts dal tripticon va il sulegl da rendi. Sminava l'artist gia sia mort prematura?

Il settember 1899 è Segantini cun ses figl Mario e cun l'employada da chasa Baba sin il Munt la Bes-cha sur Puntraschigna per finir las lavurs da la part centrala dal tripticon. Sco adina lavura el en il liber. El tshiffa in dafraid e survegn in'inflamaziun dal pellitsch. Ils medis ed ils confamigliars clamads sin la muntogna da 2700 meters n'al pon betg pli salvar. Ses davos pleds èn stads: «Io voggio vedere le mie montagne.» Jau vi vesair mias muntognas.



Segantini mida adina puspè ses maletgs existents. Era la pictura «Ave Maria» survegn ina segunda versiun.



Museum Giovanni Segantini a S. Murezzan.

Sin via ad in onn da record

Bleras piztgadas da raischens quest onn – era causa corona

DA DAVID TRUTTMAN/FMR

■ **L'onn 2020 pudess daventar en Svizra in onn da record en connex cun infecziuns provocadas da raischens (zeccas). Quai che fa surstar: Era la crisa da corona pudess esser responsabla per quell'as cifras.** Ensasez ha l'Uffizi federal per la sanadad publica (UFSP/BAG) actualmain auters quitads – cun coronavirus, mascrinas e mesiras d'igièna. Tuttina ha l'uffizi communitgà quest'emna en ses rapport mensil che la Svizra saja sin «buna» via vers in onn da record pertutgant piztgadas da raischens (RTR ed FMR han rapportà), vul dir surtut en connex cun infecziuns da malsognas sur las piztgadas.

Manavel al record

Tenor il bulletin mensil en vegnidas registradas l'emprim mez onn dal 2020 exact 198 infecziuns dal tscharvè (FSME). Quai è bunamain tant sco en l'onn da record 2018 cun 206 infecziuns en l'emprima mesadad da l'onn. Surtut il mais da zercladur hai dà var 100 infecziuns, uschia las cifras dal BAG. Durant l'entir emprim mez onn hai dà radund 20 000 consultaziuns tar medias e medis en Svizra pervi da piztgadas da raischens, quai che correspunda però pli u main a las cifras dals davos onns.

La raschun per questas cifras detg autas è – tenor il BAG – d'attribuir tranter auter er a la crisa da corona. Causa la bell'aura e causa il «régime» da corona hajan bleras personas passentà lur temp liber or en il liber ed èn uschia vegnidas en contact cun raischens. E causa la pandemia n'hajan probablmain bleras personas era betg sa laschà vaccinar encunter la FSME perquai ch'i n'era betg pussaivel durant il «lockdown» ubain per tema dad in'infecziun cun COVID-19. Ina vaccinaziun FSME vegn atgnamain cussegliada en l'entira Svizra (cun excepziun dals chantuns Genevra e Tessin) a tut ils creschids ed als uffants a partir da sis onns.

Tenor infurmaziuns dad *Alexia Cusini*, media directiva per infecziologia a l'Ospital chantunal, n'enconuscha ella betg anc cifras en detagl en il chantun Grischun per quest emprim mez onn. Sin dumonda da la FMR manegia ella però: «Tenor mia valitaziun n'hai betg dà



L'onn 2020 – in onn cun dapli piztgadas da raischens?

FOTO NOBBIP CC BY-SA 3.0

quest onn in augment dals cas a l'Ospital chantunal.»

Exposiziun da raischens a Cuira

Er il Museum da la natira dal Grischun dat actualmain dapli spazi als animalets. En ina pitschna exposiziun speziala, en

furma dad ina vaidrina pli gronda, vegn infurmà quest onn davart derasaziun ed ils privels dals raischens – ed era co mintgin e mintgina po sa proteger. Per *Ueli Rechsteiner*, il directur dal museum, è il connex cun las novas cifras fitg casual: «I sa tracta dad in'exposiziun che nus

avain survegnì offri e che nus exponin gugent qua a Cuira, era perquai che gist la regiun da la Val dal Rain enconuscha infecziuns dad FSME.» Il directur dal museum è da l'opiniun ch'ins sappia en general anc fitg pauc, era scientificamain, davart ils raischens, gist er en cumparegliazion cun auters animals pli gronds, sco tschierv u luf. «Qua valessi segir la paina dad investir dapli raps e temp.» Rechsteiner renda attent a las mesiras co ins po sa proteger, ma el relativescha er in pau il privel dals animalets sch'ins resguarda lur derasaziun: «I dat bain raischens en tut las valladas grischunas, sut 1500 m s.m. Però il privel d'infecziuns per l'uman sa concentrescha surtut sin las regions enturn Cuira e dal Partenz.»

Alexia Cusini da l'Ospital chantunal cumplettescha anc envers la FMR: «Tendenzialmain èsi uschia ch'ils davos onns èn era regions pli autas, sco p. ex. la Sur-selva, vegnidas territoris da risico per infecziuns dad FSME.» Auter èsi dentant tar la borrellosa. Quell'infecziun bacterià po atgnamain vegnir surpurtada dapertut nua ch'i dat raischens, damai en l'entir chantun Grischun.

Savevas vus...

... ch'ils raischens stimuleschan e rinforzan cun lur piztgadas il sistem d'immunitad era dals umans? Cunter ils virus, bacterias ed auters microorganismes ch'ils raischens portan en il corp sto quel emprendre da sa defender.

... che la FSME-meningoencefalitis (inflammaziun dal tscharvè) è in'infecziun virala surpurtada dals raischens? I dat la pussaivladad da sa vaccinar preventivamain. L'Ospital chantunal a Cuira tracta onn per onn tranter ina e tschintg personas cun questa sort d'infecziun.

... che la borrellosa è in'infecziun bacterià surpurtada da raischens. Encunter questa malsogna na datti nagin vaccin, ella po però vegnir tractada cun antibiotica sch'ins reagescha a temp.

... che scienziads da la Brasilia han chattà en la spida dals raischens in molecul che po mazzar cellas malignas e ch'ils raischens pudessan uschia gidar

forsa en il cumbat encunter la malsogna da cancer?

... che mo 1% dals raischens portan en els il virus FSME?

... ch'i dat en Svizra onn per onn radund 10 000 cas da borrellosa, dentant mo circa 300 cas da la FSME.

... ch'ins eliminescha il privel d'infecziun cun simplamain strair or il raischen uschè svelto sco pussaivel? Senza strubar ora, senza ieli, senza vaselina u vernisch dad unglas. Simplamain strair ora – cun pinzetta u cun las unglas.

... che medicinamain èsi atgnamain nunrelevant sch'il chau resta anc en la pel cun prender or il raischen. Impurtant èsi da reagir spert e d'observar silsintoms.

Infurmaziuns dal Museum da la natira dal Grischun u sur l'Ospital chantunal dal Grischun. Ulteriurs fatgs ed infurmaziuns èn da chattar p. ex. sin www.zeckenliga.ch u las paginas da la Confederaziun (www.bag.admin.ch).

Raischen u zecca – co dir?

(fmr/dat) Discurrind e scrivend davart quest animalet «privlus» vegn adina fatga la dumonda co numnar el endretg per rumantsch. Blers èn da l'idea che «zecca» saja in pled tudestg. En mintga cas ha la «zecca» era chattà la via en ils dicziunaris rumantschs, perfin en pliras variaziuns: zecca, zetga, setga u tschecha. En mintga cas datti per rumantsch ina gronda (bio) diversitad tar ils raischens. Per sursilvan: «raischen» ubain era pli familiar «bau-caglia». Per vallader: «zecha», «tschecha», «raischen» u «clavarun». Per puter: «zecha» u «raischen». Per surmiran: «zetga», «raischen» u «plazung» (tar animals). Per sutsilvan: «zetga» u «setga». E per rumantsch grischun: «zecca» u «raischen» – Facit: Impurtant è tar ina piztgada en emprima lingia da chattar il raischen e da'l prender or. Co numnar el è atgnamain secundar!

«Punct nulla da la Frantscha»

Incendi en laatedrala da Paris

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Frankreichs Nullpunkt»: Uschia ina lingia grossa sin l'emprima pagina da la «Frankfurter Allgemeine» dals 17 d'avrigl. L'autura, Michaela Wiegel, diplomada da «Sciences Po» (Paris) e «chevalière de la Légion d'honneur», enconuscha bain la Frantscha.** Ella ha commentà da maistra l'incendi dals 15 e 16 ch'ha destrui la tetgaglia e la turetta («la flèche») da laatedrala Notre-Dame a Paris (v. La Quotidiana dals 17 d'avrigl, p. 16). Pertge «Nullpunkt»? Wiegel sezza decidera: «Davant il dom s'eleua sin la sala-schada ina staila dorada. En virtid d'in decret roial da 1739 mesir'ins tut las distanzas davent da lez 'punct nulla'.» Wiegel punctuescha: «L'incendi ha tutgà l'ensaina d'in pajais stgarpà e sdrappà (...). Per in mument ha il schnuizi davant Notre-Dame en flommas stgaffi quella coesiun che mancava talmain. 114 onns suenter la separaziun sfurzada legalmain tranter baselgia e stadi ha il pajais per gronda part secularisà sa regurdà da sias ragischs cristianas. 'Ave Maria' e 'La Marseillaise' alternavan a moda nunusitada. Gia suenter la fasa da terror da 2015 han ins envidà bleras chandailas (...). La baselgia catolica era daditg il liom che tegneva ensemen ils Franzos (...). L'encurunaziun da l'imperatur Napoleun a Notre-Dame 1804 han mess fin als excess anticlericals da la revoluziun (...). Perfin suenter las leschas da separaziun da 1905 è Notre-Dame restada in lieu da confiart e d'engraziament. Tar l'armistizi da november 1918 e la liberaziun d'avust 1944 han ins laschà resunar ditg ils sains. Suenter ils attentats terroristics da Paris il november 2015 èn ils contristads sa rimnads en il dom per urar (...). Ma fin cura dura quella concordia? La Frantscha è per buna part secularisada. La baselgia ha pers blier da sia forza sociala da structuraziun (...). Il politolog Jérôme Fourquet manegia ch'il process da decumposiziun sociala deriva cunzunt da la decadenza dal catolicissem. Ma il schlantsch spontan da l'engaschament per la reconstrucziun mussa che la conscienza naziunala da l'ierta tutgada n'è betg svanida tut-tafatg.» Wiegel numna pia pliras datas emblematicas dals davos traitschient onns dal passà franzos. Ella ometta dentant dus episodis nua ch'il catolicissem dal pajais è clermain sa manifestà cunter la concordia naziunala. L'emprim (1685) ha num «révocation de l'édit da Nantes». Retg Andri IV da Frantscha (1553–1610) aveva stabilì in statut da toleranza per la minoritad reformada. Ses biadi Louis XIV (1638–1715) l'ha applitgà a moda adina pli restrictiva ed ha lura persequità sistematicain ils reformads. 1685 era l'persvadi ch'i



Laatedrala Notre-Dame de Paris duai puspè vegnir reconstruida e restaurada e puspè resplender en sia traglischur oriunda.

MAD

sajan vegnids quasi tuts catolics; lur ha'l simplamain abolì lur statut. Ses predicatur Jacques Bénigne Bossuet (1627–1704) ha scrit ovras politologicas per propagar l'absolutissem [da ses retg]. Var 300 000 reformads èn fugids da la Frantscha en Svizra, Olanda, Brandenburg euv.

Da Pétain a de Gaulle

La «lescha costituziunala dals 10 da fanadur 1940» e l'«act costituziunal (...) dals 11 da fanadur 1940» han fundà a Vichy (Allier) l'«Etat français» cun ses schef Philippe Pétain (1856–1951). «L'Etat français» ha mess en dumonda las leschas da separaziun. 1944 ha la Frantscha dentant restaurà la republica grazia a l'impulsiun decisiva da Charles de Gaulle (1890–1970); da lez ha la Frantscha dal reminent prendì cumià cun ina messa a Notre-Dame. 1944 aveva manà ad ina vieuta decisiva tar la posiziun da la baselgia catolica en la Frantscha puspè democratica. I suonda ina survista da quel svilup, grazia cunzunt al document online «Eglise catholique en France pendant la Seconde Guerre mondiale» (www.fracademic.com). Lezza baselgia, sco dal rest il pievel franzos en l'emprima fasa da Vichy (cun l'exceptiun da l'anteriura Alsazia-Lorena annectada de facto da la Germania), è s'ex-

primida ils 18 da november 1940 cun ils plects da Pierre card. Gerlier (1880–1965), archvestg da Lyon: «Pétain, c'est la France, et la France, aujourd'hui, c'est Pétain!» Mo insaquants uestgts franzos, t. a. Gerlier, èn s'opponids a moda pli u main activa a la persecuziun uffiziala dals gidieus. Las consequenzas han ins badà ils 25 e 26 d'avust 1944, cur ch'ils «Franzos libers» e lur schef de Gaulle èn entrads en lur chapitala liberada (v. La Quotidiana dals 9 d'avrigl, p. 16). Emmanuel card. Suhard (1874–1949), archvestg da Paris, aveva organisà a Notre-Dame ina messa da bara per in schurnalist franzos da la dretga extrema mazzà ils 28 da zercladur 1944 da la resistenza. Suenter la liberaziun, dus mais pli tard, han las autoritads scumandà a Suhard da far part dal Te Deum dals 26 d'avust en il dom: «Nus na pudain betg garantir vossa segirezza.» Paris ha plinavant giavischà il Vatican da midar ses nunzi apostolic en Frantscha. Pius XII (Eugenio Pacelli, 1876–1958) ha sin quai tramess a Paris in Bergamasc profundamain uman, Angelo Giuseppe Roncalli (1881–1963), il futur Gion XXIII, ussa sontg da la baselgia. Roncalli ha gidà a reconciliar uestgts franzos cun la republica. Ma co statti oz cun quai che Wiegel numna «la conscienza naziunala da l'ierta [religiusa]»?

Chant au tour – chantaturas e chantauturs rumantschs sin turnea

■ **Ils onns 2012 e 2014 ha Radiotelevision Rumantscha realisà duas turneas da concerts cun chantaturas e chantauturs rumantschs e documentà sil-silenter ils inscuters musicals mintgamai sin discs cumpacts.** La finamira è stada da mussar quant pulsanta e multifara che questa scena sa preschenta entaifer la musica rumantscha. A medem temp han ils concerts pussibilità inscuters nunusitàs e sorprendents – tant tranter las chantaturas ed ils chantauturs sco er cun interpretar chanzuns che na tutgan betg exnum tar il repertori usità. Il 2014 han ins ultra da quai integrà in instrumentari nunusità ch'ha tanschì da la musica populara sur il jazz fin a la musica classica.

Chant au tour – ina sort «All-Star-Band»

Lain dar l'emprim il pled al criticier da musica Benedetto Vigne ch'ha scrit il suandant text sco survista e facit da Chant au tour: «Il prüm ch'è gnü sarà stat ün chatschader». Uschia cumenza



«Engiadina», ina da las pli enconuschantas chanzuns da l'emprim chantatur Paulin Nuotclà, ina chanzun dals onns 1970 ch'è daventada quasi in imni alternativ per l'Engiadina, tractà en cudeschs da scola ed interpretà da bands da rock indigenas da las generaziuns posteriuras. En las valladas rumantschas cun lur ferma tradiziun da musica da chor, eran figuras sco Nuotclà exoticas, ma da la giuventetgna da lez temp èn lur chanzuns vegnidas reconuscidas e surpigliadas per crear ina nova identitad e strategia da survivor. E las atgnadads da la lingua rumantscha, cun ses blers diftongs, cun ses suns e tuns e cun sias fermas silbas finalas, gievan bain a prà cun il groove da folk, pop e rock.

Adina puspè han ins empruvà d'unir ils novs moviments, da promover il spiert da cuminanza – cunzunt er cun quels da l'autra vart da la muntogna, cun quels da l'auter idiomi, da l'autra religion. Il «Festival dalla musica romantscha» che fluriva ils onns 1980 a Mustér deva fermes impuls. Or da quel è naschida la band da hardrock sursilvana Hades, il bard Linard Bardill ha già qua sias emprimas represchentaziuns. Ma bainprest hai dà empravas da sa distinguer, da sa distanziar. La fin dals onns 1990 ha ina gruppa da giuvens che vuleva sa distanziar sapientivamain da la garda pli veglia, produci la cumpilaziun «Revoluziun». En quest ambient è sa furmada la band da hip-hop Liricas Anas ch'è entant enconuscha en l'entira Svizra.

La punt tranter generaziuns ed idioms han lura fatg las revistas da cover



Cuvertas dals discs cumpacts.



Ils participants dal concert final a Friburg, ils 29 da november 2014.

FOTO: RTR

ch'èn sa furmas da l'entschatta dals onns 2000 enturn ils Dis da litteratura rumantschs, inclusiv il tribut als Beatles «Lain Fabular». Da quest è er sortida in'entira retscha d'impuls novs: Il Radio Rumantsch, ch'è oramai da la partida sco partenari da medias tar tut ils eveniments musicals, producescha regularmain songs da pop surtut cun vuschs novas. Intgins onns pli tard han Manfred Zazzi e Michel Decurtins, omadus freaks d'electronica, fundà il label da CD R-Tunes per metter a disposiziun ina plattafurma da portatuns communabla al dumber creschent da musicists da pop rumantschs.

Per reactivar l'idea dal festival ha il Radio Rumantsch inventà l'onni 2012 ina furma nova per la preschentaiziun en directa: Sut il titel «Chant au tour» va l'entira rotscha da vuschs rumantschas, veterans e newcomers, sin turnea unplugged, en differents lieus en ed ordaifer il chantun. Tut segund il lieu varieschan constellaziun, tema e cooperaziun musicala. E puspè è la manifestaziun in punct culminant tant musical sco er emozional.

La segunda ediziun da «Chant au tour» l'onni 2014 è vegnida midada in pau: La turnea è vegnida accompagnada alternant d'in ensemble da musica populara, da musica da jazz e da musica classica. Perquai han ins er reduci il dumber da las persunas che chantan. Mo set represchentants da la garda giuvna èn questa giada stads sin tribuna: Pascal Gamboni, ex-Passiunai e raquintader laconic da Tujetsch, cun ina tendenza al timbre oasis (enconuschent er tras sias represchentaziuns cun l'autur Arno Camenisch), lura Gomas «Tartaruga» Cathomen, Rumantsch da l'exteriur, dal Mexico, in gourmet musical cun tuns fins latin americans, er Ursina da Mustér, multiinstrumentalista filigrana, introspectiva che sa mova tranter jazz e flair dal nord, tranter rumantsch ed englais e lura Bibi Vaplan da Scuol, anteriura musicista da punk, cun conservatori, che suna il piano impressiunistic e spargnus cun bun dun d'observaziun. Er da la partida Mario Pacchioli, anteriur vice-musicstar ed entant da chasa a Paris sco chantatur ed actur, daventà adina pli glischant en l'expressiun. Daspera sia partenaria da musica temporara Astrid Alexandre, chanzuniara semiadra poliglotta ch'ha organisà logisticamain l'entira tura da Chant au tour. E la fin finala il chantatur Cha da Fö da Scuol, da chasa en bleras furmaziuns, sul sulet sco solist, che picla a la moda da Neil Young tranter blues e grunge. E ch'è dal reinvent chatschader passiuà.

Turnea 2012: La scena da chantaturas rumantschas – pulsanta e multifara

La scena da chantaturAs rumantschas exista e viva. Ella è pulsanta e multifara. La retscha da concerts «Chant au tour», organisada da RTR, ha già l'intenziun da

preschentar questas chantaturAs sin la medema tribuna. Uschia èn vegnids realisads il 2012 5 concerts en 5 lieus cun 25 artistAs.

Cun «Chant au tour» ha RTR organisà per l'emprima giada in'entira turnea da concerts, e quai ina ch'ha purschi ina spierta nunusitada e nova. En rom da «Chant au tour» han chantaturas e chantauturs rumantschs chantà lur atgnas chanzuns, chanzuns d'auters u er chanzuns novas. Sper ils chantauturs enconuscents er ordaifer la Svizra rumantscha han er concertà plirs chantauturs anc main enconuscents. Ina part dals chantauturs han chantà tar tut ils 5 concerts, auters mo en in unic lieu. Uschia hai er dà inscuters unics tranter ils chantauturs. Ils concerts han mussà quant vasta e multifara che la scena da chantaturAs rumantschas è.

Ils concerts

Cuira: Ils 24 da mars han ils 25 chantaturAs rumantschs cumenzà lur turnea sut il num «Chant au tour». Lur emprima preschentaiziun è stada en la Werkstatt a Cuira. Ina saira divertenta cun fitg blier variaziun.

Zuoz: Sonda, ils 26 da matg èn sa preschentads Astrid Alexandre, Bibi Vaplan, Corin Curschellas, Curdin Nicolay, Mario Pacchioli, Pascal Gamboni, Paulin Nuotclà e Cha da Fö en il Globe dal Lyceum Alpinum a Zuoz. Tranteren ha Dumenic Andri prelegi texts curts.

Glion: Venderdi, ils 17 d'avust da chalaras baud tropicas han concertà Pascal Gamboni, Astrid Alexandre, Corin Curschellas, Linard Bardill, Conradin Klais, Gion Andrea Casanova, Alice Bertogg, Theo Demund, Alexi Nay e Marcus Hobi e Cha da Fö. Tranteren ha Arno Camenisch prelegi da ses texts.

Turigt: Sonda, ils 6 d'october han Ursina Giger, Simona Caminada, Pascal Gamboni, Mario Pacchioli, Corin Curschellas, Cha da Fö, Bibi Vaplan, Benedetto Vigne ed Astrid Alexandre concertà en il Teater Stadelhofen a Turigt. Tranteren ha Arno Camenisch prelegi da ses texts.

Tusaun: Venderdi, ils 23 da november han Olivia Spinatsch, Mario Pacchioli, Linard Bardill, Corin Curschellas, Cha da Fö, Casper Nicca, Benedetto Vigne, Astrid Alexandre ed Arno Camenisch concertà en il Kino Rätia a Tusaun. Er da la partida è stada Paula Cadonau ch'ha guadagnà la concorrenza «Chanta er ti!»

Il disc cumpact

RTR ha registrà ed emess ils concerts en l'emissiun da musica «Soundcheck». A la fin ha RTR documentà la turnea sin in disc cumpact dubel che cuntogna en tut 28 chanzuns sco er mintgamai in text prelegi da Dumenic Andri ed Arno Camenisch. Il disc cumpact dubel porchetta ivettas musicalas cun scuvertas e muments unics dals concerts.

La scena da chantaturAs ed ils chantauturs

ch'han fatg part da la turnea dal 2012 èn: Alexi Nay, Alice Bertogg, Astrid Alexandre, Benedetto Vigne, Bibi Vaplan, Casper Nicca, Cha da Fö, Conradin Klais, Corin Curschellas, Curdin Nicolay, Gion Andrea Casanova, Linard Bardill, Luis Coray, Marcus Hobi, Mario Pacchioli, Mirco Manetsch, Olivia Spinatsch, Pascal Gamboni, Paulin Nuotclà, Simona Caminada, Theo Demund ed Ursina Giger.

Turnea 2014: Popular, jazz e classic – tut è pussibel

Tar ils 6 concerts da «Chant au tour» dal 2014 è l'inscuter stà en il center, questa giada l'inscuter tranter las chanzuns dals chantauturs ed auters stils da musica. Tge capita sche la clarinetta da Pius Baumgartner sa schluita en ina chanzun da Pascal Gamboni? Co tuni sche Mario Pacchioli ha tuttenina davos el in quartet da jazz? E tge sensaziuns ans procura la musica dad Ursina, sch'ella vegn decorada dals tuns dal cello da Cristina Janett u da la flauta da Selina Derungs?

En rom da la turnea «Chant au tour 2014» han en tut set chantaturAs rumantschas integrà elements da divers genres da musica en lur chanzuns. Uschia han Ursina, Tartaruga, Pascal Gamboni, Mario Pacchioli, Bibi Vaplan, Cha da Fö ed Astrid Alexandre dà concerts cun musicists da musica populara, cun musicists or dal jazz e per finir cun musicists cun furmaziun classica.

Ils concerts

Popular: Ils chantauturs e las chantaturas gogan cun elements da la musica populara. Ensem cun Claudio Hassler (accordeon), Gian Carlo Simonelli (giun e clarinetta da bass) e Pius Baumgartner (clarinetta) han els concertà ils 29 d'avust a Glion ed ils 30 d'avust a Zuoz.

Jazz: La scena rumantscha da jazz flurescha pli che mai! Ensem cun las trais chantaturas ed ils quatter chantauturs da la turnea han ils jazzers Andi Schnoz (ghitaras), Josquin Rosset (clavazin), Lucas Schwarz (bass) e Rolf Cafilisch (percussiun) concertà a Cuira (24 d'october) ed a Turigt (25 d'october).

Classic: Il mund da la musica classica è forsà quel ch'è il pli lunsch davent da las chanzuns dals chantauturs. Sco elements classics han ins pudì sa legrar sin la flauta traversa da Selina Derungs, il cello da Cristina Janett ed ils tuns da clavazin da Gieri Maissen. Ils inscuters tranter ils 7 chantauturs ed ils musicists classics han già lieu ils 28 da november a Tusaun ed ils 29 da november a Friburg.

La bilantscha

Astrid Alexandre, producenta RTR dal project «Chant au tour», ha fatg bilantscha cun ils musicists Ursina Giger, Roland Vöggtli (Cha da Fö), Thomas Cathomen (Tartaruga) e Mario Pacchioli. RTR: Tgeninas eran vossas temas avant «Chant au tour 2014»?

Tartaruga: In factur da stress era la dumonda dal scriver notas. In auter la cumpatibiltad musicala dals differents genres.

Cha da Fö: Jau sun ma dumandà, sche quai giája cun trais bands senza survegnir pli gronds problems in cun l'auter. Mintgin lavra in zic auter... La finala avain nus simplamain fatg musica ed igl ha funcziunà.

Mario Pacchioli: Il fatg d'arranschar chanzuns en stils da musica che n'èn betg propi ils agens.

RTR: *Vus avais mintgamai lavurà ensem cun musicists d'auters genres da musica. En tge stil es ti ta senti il meglier?*

Ursina Giger: Tar il jazz era jau segira che quai funcziunava. Ma jau sun stà surstada quant bain che mias chanzuns han funcziunà cun musicists classics!

Tartaruga: Las sairas «popularas» èn stadas quellas cun il pli ferm effect da revelaziun! Igl ha valì la paina d'avair curaschi!

Cha da Fö: Classic è stà il pli bel! Ils musicists, ils lieus, nus chantauturs – tut è stà pli bel!

RTR: *Tge è stà il pli grev?*

Mario Pacchioli: Essend che jau era a Paris, n'hai jau betg pudì m'inscuntrar ordavant per exercizis. Uschia ha tut gi lieu per e-mail. Igl ha funcziunà, na remplazzà dentant betg ina vaira emprova.

Ursina Giger: Restar ruassavla, laschar far e betg er anc dar mes commentari. Quai dovri, sche tants èn involvids!

RTR: *Dus concerts han gi lieu ordaifer la Rumantschia. Co è quai stà?*

Ursina Giger: I fa bain da sa preschentar ordaifer la Rumantschia. Quai duess restar ina finamira, er sch'i n'è betg simpel. Mo uschia pertschaivan las ulteriuras parts linguisticas nus.

Cha da Fö: Il concert a Friburg è stà il pli bel da la turnea! Igl ha fatg bain da sunar ina giada en la Svizra franzosa.

RTR: *Tgenina è tia bilantscha persunala e musicala da questa turnea?*

Mario Pacchioli: Jau hai giudi da vesair che nossa musica rumantscha è da qualitad.

Ursina Giger: Già «Chant au tour 2012» aveva reuni blers musicists rumantschs. Quai è il pli bel vi da quest project – per mai sco musicista e sco persuna.

Tartaruga: Bellezza experientscha! La lavur cun tschels chantauturs è stada fitg inspiranta.

Cha da Fö: Fitg cool. Nus essan stads in team!

Il disc cumpact

RTR ha registrà ed emess ils concerts da la turnea. Sco finiziun è vegnì preschentà il december 2014 il disc cumpact «Chant au tour 2014». Sin quest disc chattan amaturAs da musica 14 registraziuns «live» – tranter quellas er chanzuns novas anc mai udidas e registradas. Sco bonus cuntogna il disc sper las registraziuns fatgas als concerts er las trais chanzuns da promozion da la turnea: «Steilas els egl» (Pascal Gamboni ed Ursina cun ils musicists da musica populara), «Ella ei» (Tartaruga e Cha da Fö cun ils jazzers) e «L'epoca» (Mario Pacchioli ed Astrid Alexandre cun ils musicists da musica classica).

Il disc è ina bella retrospectiva dals concerts e da las collavuraziuns unicas naschidas entas quest project. Sper quai è el er ina perdita dal fatg che la scena da musica rumantscha è pli activa e creativa che mai e che divers stils da musica pon ir bain a prà in cun l'auter e ch'els èn schizunt buns da sa cumpletter.

La preschentaiziun:
Dossier «Chant au tour».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=4561
www.chattà.ch

■ PLED PER LA DUMENGIA

L'uman normal na crai betg pli – u be quai ch'el vesa!

DA HANS-PETER SCHREICH, VALCHAVA

Crais ch'i vegnia a plover? Crais ch'il clima midia? Questa iniziativa vegn tras, mo crajai! U betg? Tar quai che fiss da crair u betg sa tracta quai per il solit da dumondas da probabilitad. Ti pos dir da gea u da na – e bun èsi!

Pli baud tutgava «crair» en la domena da la baselgia. Ma là è crair insatge tut auter! Abraham auda ina vusch ch'al di da bandunar ses pajais – ed el fa quai (1. Moses 12, 4). E la medema vusch, ch'el numna «il Segner», empermetta descendenza ad el ch'è in um vegl. Ed el crai al Segner. (1. Moses 15, 6). Tar il pled ebraic «amen» che stat qua sa tracti da tut auter che d'ina supposiziun che po esser u er betg. «Amen» è quai che è segirischem. Sin quai ta pos ti laschar! Sche quai n'è anc betg realitad ussa, lura en l'avegnir «uschè segir sco l'amen en baselgia!» E perquai ch'igl è talmain segir na pos ti betg be star cun ils mauns en curtaschia, mabain correspun-

das ti cun tia vita a quella segirezza e vas, sco che Abraham e i.

È quai in spir per cas che nus conuschain il medem pled er en nossa lingua rumantscha: «amar»? Amur na pudain nus betg vesair. Sin l'amur ans pudain nus be laschar – e la viver sez. Cretta ed amur han uschia las medemas componentas: fiduzia e vita adequata!

Ussa, suenter Pasca, essan nus mess puspè davant ina dumonda fitg delicata da la cretta: Crajain nus en la resurreziun? E cun quai en ina sort da «vita eterna»? Talas discussiuns hai dà gia al temp da Jesus e las ideas eran fitg eterogenas! Quai sa mussa bain en l'istorgia da la crucifigaziun da Jesus. Quella giada eran vegnids crucifitgads ensemen cun el dus delinquentes. E gist quels dus reprehentan l'entir spectrum. L'in di a Jesus: Ve giu da la crusch, lura vulain nus crair che ti es il Messias! (Lu 23, 39). El è in uman «modern», el crai be quai ch'el vesa.

L'auter delinquent è realistic. El renconuscha d'avair merità in chasti, Jesus dentant betg. Perquai èsi exclus ch'i dettia per el sco mal-factur quasi anc in regal suenter la mort. El è persvadì ch'i dettia bain in «suenter la mort». Per el betg, ma per Jesus bain! Perquai sia supplica modesta a Jesus: Ta regorda da mai cur che ti vegns ad esser en tes reginam (Lu 23, 42)! E Jesus al po dir e garantir: En quel reginam vegns er ti ad esser, ensemen cun mai!

Ed ussa la dumonda che na stat betg en la bibla, ma che tutgaters: Co è quai cun l'auter delinquent? Na datti «il reginam» betg per el, be perquai ch'el na crai ch'igl al dettia? Mo natiral che quel datti er per el, ma: I n'ha nagin senn da vulair persvader el da «stuaire crair». Sch'el crai be quai ch'el vesa sto el l'emprim imprend-der da vesair endretg!

Conuschais quell'anecdota da l'Africa? In scienzià traversa il desert. Beduins al mainan. La saira rasan els or lur tarpuns ed uran.

«Tge fas ti là?», dumonda il scienzià in dals beduins. «Jau ur», respunda quel. – «Tar tgi uras ti?» – «Tar Allah. Tar Dieu.» – «Al has ti vis ina giada, al tutgà, al palpà?», vul savair il scienzià. Cur ch'il beduin di na manegia el: «Lura es ti in nar!» La proxima damaun vegn il scienzià or da sia tenda e di al beduin: «La notg passada ès i in chamel enturn la tenda!» Ussa dumonda il beduin: «Al has ti vis, tutgà u palpà?» Il scienzià di na, ed il beduin: «Ma lura es ti in curios scienzià!» – «Ma na, ins vesa bain ils fastizs enturn la tenda!», sa giustifitgescha l'um. En quel mument leva il sulegl e metta l'entira cuntrada en ina glisch dad aur. Il beduin mussa en quella direcziun e di: «E là vesas ils fastizs da Dieu!»

L'uman modern ha smess da crair! E sch'el vules tuttina crair puspè sto el l'emprim empruvar da vesair endretg, numnadain ils fastizs da Dieu: en la natura, en l'istorgia dal pievel d'Israel e da la persuna da Jesus, ed er en sia vita persunala. Lura pudainsa fors er nus rugar Jesus: «Gida, per ch'jau haja fidanza!» (Mc 9, 24)

Dus rapinaders sa partan la preda

Era la Svizra sa regorda dal patg Hitler-Stalin

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Als 23 d'avust 1939 è in di stgir da l'istorgia europeica. Lez di a Moscau han dus ministers da l'exteriur sutscrit dascus in patg che partiva vasts intschess tranter duas dictaturas criminalas. Viatcheslav Mihailovitch Scriabin «Molotov» (1890–1988) ha firmà per l'Uniu da republicas socialistas sovieticas (URSS) e Joachim von Ribbentrop (1893–1946) per «Grossdeutschland».**

Quest survegniva glisch verda en Lituania, en ina part da Pologna ed en la citad libra da Danzig (oz Gdansk/Pomrania). L'intschess surlaschè a l'influenza sovietica cumpigliava il rest da Pologna, in toc Rumenia, l'Estonia, la Lettonia e Finlanda; questa tanscheva lezza giada fin al Mar glazial. Silsuenter han ils dus stadis conquistà ed annectà lur preda, dano la part principala da Finlanda, restada independenta grazia al cumbat eroic da pievel ed armada. L'Europa sa regorda da lezza episodada dolurusa da ses passà avant gist settanta onns. L'uniun parlamentara svizra Pro Balticum (PB) (1) e ses parsura cuss. dals stadis Felix Gutzwiller (ZH) arranschan ina commemoraziun solenna sonda, ils 22, a las 10, a Berna, en la chasa dal Cussegl chantunal, Rathausplatz. Represchentaziuns diplomaticas e consularas da l'Estonia, Finlanda, Lettonia e Lituania fan part da lezza occurrenza. *Gutzwiller* e cuss. guv. *Hans-Jürg Käser*, president da la regenza bernaisa, beneventeschan il public; lura referescha *Andreas Oplatka*, anteriur correspondent da la «NZZ», davart «Valur e dignitad da las naziuns pitschnas». *Hans Graf*, fundatur e secretari da PB, fa l'allocuziun finala.

Reconquistar possess anteriurs

Il patg da 1939 ans scumbiglia anc adina suenter settanta onns, tant pli che la Germania l'ha violà suenter gnanca dus onns. 1936–1939 avev'la gidà la rebelluon militara cunter la republica spagnola sustegnida da l'URSS. Co èsa vegnì adaquella che «Führer» Adolf Hitler (1889–1945) e «voschd» Josif Dschugaschvili «Stalin» (1879–1953) han francà lur cooperaziun sin las costas da sis naziuns pitschnas? L'impuls è vegnì da Hitler. Da mars 1939 avev'la disfatg la Tschechoslovachia, stadi artifi-

zial creà 1918 grazia a la diplomazia franzosa. Ils pajais tschecs furmavan oramai in «protectorat» tudestg, entant che la Slovacchia era naschida sco stadi vasal da Germania, gist al cunfin sid da Pologna. Questa era pia sco encugnada en la zanga tudestga, tranter la Slovacchia ed ils lais oz polacs da quai ch'ins numnava la Prussia da l'ost. Ma questa dapli 1919 era separada dal rest da Germania tras il famus «corridor» polac, numnà «Prussia dal vest» sco provinza tudestga fin a 1919, cun il port da Gdynia ed ina populaziun per gronda part caschuba. Hitler leva segirar ina colliaziun a terra tranter la Prussia da l'ost (Allenstein, oz Olsztyn) e la part lezza giada tudestga da Pomrania cun Stettin (oz Szczecin). El sperava da cuntanscher sia finamira senza guerra. Ma la Gronda Britannia e Pologna han firmà en avrigl in contract d'assistenza, cumplessiv en matg d'ina convenziun militara tranter la Frantscha e Pologna. Hitler ha pia vuli sa segirar la neutralitad bainvulenta da Moscau. Per el èsi stà ina ventira che Stalin leva medemamain reconquistar possess anteriurs da la Russia imperiala, pers suenter il putsch communist da 1917. Ils dus rapinaders èn vegnids svelti perina.

Finlanda e Balticum

Hitler ha festinà da prender possess da ses butin. El ha attatgà la Pologna ils 1. da settember; l'Armada cotschna è penetrada en il pajais ils 17, las davosas armadas polacas han capitulà ils 21 e las ultimas truppas ils 5 d'october. Ils 28 da settember ha la Germania renunzià a la Lituania e survegnì per la paja in toc pli grond da Pologna. 1940 ha l'URSS annectà grondas parts da sia preda, dal delta dal Danubi en Rumenia fin a l'Estonia. En la «guerra d'enviern» cunter la Finlanda, da november 1939 a mars 1940, ha'l dentant savì conquistar mo strivlas da terren lung il cunfin, cunzunt la citad da port da Viipuri (oz Viborg/Russia) cun reservas da laina e 10% da las industrias metallurgicas finlandaisas. Moscau ha stgatschà 400 000 persunas dals intschess annectads. La resistenza armada ha tuttina salvà la Finlanda dal destin dal Balticum, quasi in mez tschientaner bolschevisaziun e russificaziun. Moscau ha promovì l'industrialisaziun dal Balticum cun forzas da lavur russas. Dapi 1991 èn l'Estonia, la Let-

tonia e Lituania libras e democraticas, dapi 2004 commembras da l'Uniu europeica (UE). Ina part da la populaziun immigrada russa è restada en il Balticum suenter la fin da l'URSS. En l'Estonia e Lettonia èn respectivamain 30% e 36,1% da la populaziun russofona; i s'enclegia ch'i han atgnas scolas ed instituziuns culturalas.

Proteger ils linguatgs ertads

1997–1998 ha Lennart Meri (1929–2006), president da l'Estonia, declarà ad Oplatka: «Ils Russ che restan qua ston s'adisar d'emprender in segund linguatg. Da l'autra vart ans legrainsa sche la cultura russa en l'Estonia resta vitala ed autonoma. Dentant na vegni betg en dumanda da stabilir ina bilinguitad uffiziala, pia da cementar in resultat dal patg Hitler-Stalin. Quai na sa nagin pretender da nus (...). Per la lingua e cultura estona è quest pajais pitschen da 45 000 km² il sulet lieu nua ch'i pon prosperar, nua ch'i èn da chasa dapi tschintmilli onns (...). Sch'el vegniss biling, lur a la fin dals quintes svaniss il linguatg per adina e vivess mo pli en ils dicziunaris. I constat ch'il russ fiss en sasez mo il linguatg d'ina minoritad; ma ses carisma nà da Russia vegniss svelti ad influenzer l'equiliber linguistic en disfavour da l'eston (...). En l'Estonia, sper il Lai Peipus ['Peipsi järv'] viva dapi la refurma da la Baselia [ortodoxa russa] ina minoritad russa che provegn (...) da fugitivs politics persequitads en Russia perquai ch'i resistivan a lezza refurma [dal 17avel tschientaner]. I sa tracta dals 'cartents a la veglia', pitschna gruppa serrada fitg attaschada a sia religiun. Ella era fitg loiala vers il stadi eston avant la guerra, perquai ch'ella giudeva ina libertad ch'i n'ha mai dà en Russia (...). Lezs fugitivs han s'enragischads ed èn vegnids autentics indigens. Auter èsi cun quels ch'èn arrivads suenter 1945; i furman ina minoritad transplantada artificzialmain durant l'occupaziun sovietica» (2). Ils 'cartents a la veglia' han sa stabilids en l'Estonia cura che lezza era da la Svezia.

La Pologna dapi 1944

1944 ha Moscau tratg a niz l'avanzada victoriosa da l'Armada cotschna per instituir ina regenza polaca vasalla. Il stadi restaurà è pia restà communist enfin a 1989,

ma il pajais n'è betg vegnì bolschevisà uschè profundamain sco il Balticum. Stalin ha però deplazzà l'intschess polac 1945 e 1949 encunter vest, sch'ins al cumpareglia cun quel da 1920–1939. L'URSS ha tegnì var 180 000 km² da la Pologna da 1939, cun Lwów/Lviv e Wilno/Vilnius, e «regalà» a sia vasalla polaca 102 000 km² da Germania, cun Allenstein/Olsztyn, Breslau/Wroclaw e Stettin/Szczecin, sco era l'anteriura citad libra da Danzig/Gdansk. Igl ha chaschunà quai ch'ins numna oz ina vasta «purificaziun etnica», pia l'expulsiun da var 7 milliuns Tudestgs encunter vest, da passa 2 milliuns Polacs da l'URSS en Pologna e da 250 000 Bielorus, Lituans ed Ucrainais da Pologna en l'URSS. Stalin leva semnar discordia tranter Germania e Pologna; domaduas èn oramai unidas en il ravugl da l'UE, ma i vul temp per mitigiar las pitras regurdientschas da la «Vertreibung», tant pli ch'ils tschientmillis germanofons autoctons restads en Pologna, cunzunt en Silesia, na giaudan anc betg da dretgs commensurads.

Tge vanza da 1939?

Il patg da 1939 surlaschava vasts intschess a l'influenza sovietica; da lezs ha la Russia d'oz salvà mo las strivlas pridas davent da l'Estonia, Lettonia e cunzunt Finlanda (Viiborg). Plinavant posseda la Bielorusia, vasalla da Russia e ferm russificada, ina part da l'anteriura Pologna, t. a. la citad numnada per polac Nowogródek, patria dal grond poet Adam Mickiewicz (1798–1855). Fitg actual è il cas da la Moldova oz independenta; questa, cun strusch 3,4 milliuns olmas (senza la strivla da Tiraspol) cumpiglia ina gronda part da l'intschess che Stalin ha stgarpà 1940 davent da la Rumenia. La Moldova ha gist renovà ses parlament. La partida comunista prorussa ha pers la maioritad assoluta, cun mo pli 48 mandats (da 101) e 45 % da las vuschs. Ins prevesa ina coaliziun da tut tschellas partidas ed in'avischinaziun a la Rumenia ed en general a l'UE. Quai fiss in culp dapli cunter l'ierta fatale dals 23 d'avust 1939.

1) **Adressa:** Bergstr. 52, 8712 Stäfa/ZH. **Fax** 044 926 88 62. **Posta electronica:** baltikum@bluewin.ch. **Internet:** www.baltics.ch.
2) **Andreas Oplatka, Lennart Meri. Ein Leben für Estland. Turitg (Neue Zürcher Zeitung, ISBN 3 85823 762 0) 1999, pp. 350–352.**

"PARLEZ-VOUS SUISSE?"

Dudesch tesas



Una plattafurma da 15 organisaziuns per la promoziun da la diversidad linguistica e da la chapientscha vicendaivla en Svizra

Commentari davart las dudesch tesas

La cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?" promova la diversidad linguistica e la chapientscha vicendaivla en noss pajais. Las suandantas dudesch tesas servan sco plattafurma cuminaivla per las organisaziuns involvidas. Questas organisaziuns per part fitg differentas vulan far viver il spiert da la plattafurma en il rom da lur activitads ed envidan tut las personas ed organisaziuns interessadas da sa participar a la cuminanza.

Ina cundiziun necessaria per promover la plurilinguitad, la diversidad culturala e la chapientscha vicendaivla en Svizra èn però era las premissas legalas correspondentas sin plaun nazional che permettan d'ademplier il mandat costituziunal (art. 70 da la costituziun) e che garanteschan a la confederaziun las basas ed ils meds necessaris per ina politica linguistica adequata. La cuminanza da lavur supplitgescha perquai il cussegl federal da metter la nova lescha davart las linguas e la chapientscha vicendaivla immediat puspè sin la glista da tractandas e da la suttametter al parlament, per che quel la possia deliberar uschè prest sco pussaivel.

Il suandants commentaris èn il resultat da las discussiuns che han accumpagnà il svilup da las dudesch tesas. Els approfondeschan intgins aspects da las tesas e mussan la varietad dals interess e da las posiziuns da las organisaziuns che fan part da la cuminanza da lavur.

Introducziun

Noss temp è marcà da midadas spertas e profundas. Lur muntada per tut ils secturs da la societad pon ins mo s'imaginar. Tar ils umans chaschuna quai malsegirezza e provochescha tensiuns e conflicts. Oravant tut il davos decenni ha mussà che intoleranza e nunchapientscha, mancanza d'avertadad ed egoissem bornà han manà a confruntaziuns vehementas, gea perfin a guerras sanguinas. Las culturas e las linguas sco basa da l'identitad e da la chapientscha vicendaivla dals umans – ston damai far frunt a grondas sfidas. La tschertga da novas furmas da la convivenza paschaivla e degna, pia era da novas identitads, pertutga nus tuts, gist er en Svizra, in pajais che po per fortuna guardar enavos sin decennis da convivenza paschaivla da diversas linguas e culturas. Questa fortuna oblighescha a la responsablidad visavi tut ils umans en quest pajais e surtut visavi las generaziuns futuras. La cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?" vul surpigliar questa responsablidad.

Las suandantas organisaziuns suttascrivan questas dudesch tesas e furman uschia la cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?":

Associaziun svizra da linguistica applitgada
Coscienza Svizzer
Délégation à la langue française
Forum Helveticum
Fundaziun Linguatgs e Cultur
Lia Rumantscha
Maison Latine
Nova Societad Helvetica
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Pro Grigioni Italiano
Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz
Service de Presse Suisse
Societad svizra da linguistica
Sprachkreis Deutsch
Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit

ch Barat da giuvenils gida cun cussegliaziun specifica

1. La quadrilinguitad e la plurilinguitad sco era la diversitad culturala èn ina schanza preziosa ed unica per l'avegnir da la Svizra.

2. La plurilinguitad è ina resursa culturala ed economica per ils singuls e per la cuminanza. Ella è ina schanza per dapli bainstanza individuala e sociala.

3. Las quatter linguas naziunales furman la pitga purtanta da noss sistem cultural e social. Tras la migraziun vegnan oz vitiers adina dapli autras linguas e culturas che ston vegnir recepidas ed integradas. Quai è ina schanza per dapli democrazia.

4. La plurilinguitad e la diversitad culturala pertugan tut ils umans en noss pajais. Igl è perquai l'incumbensa da la confederaziun da far valair ils interess correspundents sur ils cunfins regionals e chantunals ora. Muni da cun las cumpetenzas necessarias, ha la confederaziun da far ina politica linguistica effizienta e concepida tenor il princip da la subsidiaritàd.

5. Cuminanzas linguisticas differentas tutgan tar la natira da la Svizra. La preservaziun da lur cultura e da lur instituziuns è ina premissa per l'existenza futura da la Svizra sco naziun fundada sin la voluntad politica e per sia irradiaziun sin l'Europa che tschertga medemamain l'unitad en la diversitad.

6. In'administraziun federala plurilingua sco era chantuns plurilings èn ina part integrala da l'identitad svizra cun in'auta valur simbolica. Perquai sto la confederaziun, en l'interess da la communitad, promover tuts dus a moda commensurada.

1. *En in mund da la comunicaziun e da la mobilitad globala – che porscha pussaivladads quasi illimitadas d'inscunters tranter ils umans, ma che include era il ristg da l'isolaziun da las cuminanzas ed il privel da l'omogenisaziun linguistica e culturala – duai noss pajais recurrer a sias fermezzas, promovend e renovond sia ierta linguistic – culturala multifara en tut ils secturs da la vita privata e publica. La plurilinguitad e la multiculturalitad èn premissas necessarias per l'identitad politica e culturala svizra. Ina schientscha linguistica e culturala averta è ina schanza per dapli chapientscha vicendaivla, dapli toleranza e per ina renconuschientscha activa da l'auter. Cun quai pon vegnir rinforzadas per l'avegnir la chapientscha vicendaivla e la coesiun naziunala en noss pajais.*

2. *La plurilinguitad po sa far valair en tut ils champs da la vita, sco factur d'identitad per ils singuls e per las cuminanzas, ma adina dapli era sco factur da stimul per l'activitad economica. La varietad linguistica contribuescha, gist sco la varietad ecologica, a nossa qualitad da viver. Ultra da quai po la plurilinguitad, essend ina premissa en blers secturs da lavur, purtar avantatgs er en il mintgadi economic.*

3. *Il rinforzament da l'atgna cultura e da l'atgna lingua ha prioritad en noss pajais, ma el va a pèr cun la toleranza activa visavi las autras linguas e culturas che contribueschan a la varietad da noss pajais. Igl è mo pussaivel da mantegnair nossa tradiziun linguistic-culturala, sch'i reussescha da crear ina cultura politica e novas furmas da viver che acceptan d'ina vart la preschientscha da las linguas e culturas dals migrants e che s'avran da l'autra vart al mund.*

4. *La fermezza da noss pajais consista tranter auter en ses sistem politic, che conceda, sin fundament dal princip federalistic, ina rolla decisiva als interess dals chantuns. Parallel a quai dovri er en il sector linguistic-cultural l'influenza da forzas equilibrantas ed intermediantas che la confederaziun sco instanza surordinada fa valair e ch'han in effect positiv sin las regiuns linguisticas e la finala era sin ils chantuns.*

5. *Las minoritads ston vegnir renconuschidas betg mo formalmain, mabain era facticamain. Ina reciprocitad minimala tranter maioritads e minoritads è indispensabla. Perquai duessan las quatter linguas e culturas naziunales vegnir resguardadas en las scolas da l'entira Svizra.*

6. *L'administraziun federala duai engaschar vinavant personal da tut las regiuns linguisticas ed esser preschenta en tut las parts dal pajais. Ils chantuns plurilings ston far sforzs spezials en il sector public per mantegnair la diversitad linguistica, quai che merita la renconuschientscha ed il sustegn da tut la communitad. Als territoris bilings lung ils cunfins linguistic èsi da deditgar speziala atenziun.*

7. Novas realitads ston vegnir chapidas e creeschian novs basegns. Perquai dovri in'instituziun promovida sin plaun naziunal, per exempel en furma d'in center da competenza u d'ina structura correspudenta. Ella duai observar e perscrutar sistematicamain la plurilinguitad e la multiculturalitad, svegliar la schientscha e la chapientscha per quellas ed offerir ils servetschs necessaris.

8. La scola gioga ina rolla essenziala per la promozion da la plurilinguitad individuala e per il svilup d'ina tenuta averta visavi linguas e culturas. Da la scola dependi era decisivamain, schebain la quadrilinguitad e la plurilinguitad da noss pajais pon vegnir mantegnidas e promovidas effectivamain. Tut ils umans giuvens duain perquai avair il dretg d'emprender gia en scola primara almain duas linguas naziunalas ed ina lingua mundiala impurtanta.

9. Ina buna ed effizienta instrucziun da linguas è necessaria, per che la scola possia far frunt a las pretensiuns da la plurilinguitad. Perquai èsi d'ina vart da promover pli fitg las innovaziuns en il sectur didactic, da l'autra vart da profitar meglier da las numerusas pussaivladads da barat che noss pajais porscha.

10. Er ordaifer il sectur da scola contribueschan activitads d'inscunter e da barat ad ina megla chapientscha vicendaivla ed a la coesiun naziunala. Questas activitads èn da promover sin tut ils nivels.

11. La plurilinguitad e la varietad culturala vivan t.a. da l'iniziativa e da las activitads da numerusas organisaziuns da la societad civila che fan ina lavur indispensabla. Il sustegn da talas organisaziuns fa part da la politica linguistica e culturala naziunala.

12. Sin fundament da lur muntada e da lur funcziun en nossa societad han las medias ina rolla impurtanta per la coesiun naziunala e la vitalitad da la diversitad linguistica. Mesiras da promozion correspudentas a favur da las medias èn da prevar en quest rom.

7. *En noss pajais vegnan las novas realitads, marcadadas da la diversitad linguistica e culturala, gia perscrutadas cun in engaschament remartgabel. Lur impurtanza pretenda dentant ulteriurs sforzs, era per pudair metter a disposiziun ils servetschs necessaris per satisfar als novs basegns, p.ex. en scola, en il sectur da la justia e da la sanita publica.*

8. *Quai dal rest en accord cun las stentas sin plaun europeic, che pretendan sper la lingua locala era l'instrucziun da la lingua dal vischin e d'ina lingua mundiala. En Svizra duess la scola obligatoria era dar la pussaivladad d'emprender ina terza lingua naziunala. A l'emprima lingua naziunala, damai a la lingua locala, duai vegnir deditgada speziala atenziun. En Svizra tudestga sto la scola promover a moda sapientiva e sistematica il tudestg standard.*

9. *Ina renovaziun fundamentala da l'instrucziun e da l'emprender en il sectur linguistic è gia dapi intgins onns sin buna via. L'instrucziun bilingua, l'instrucziun tempriva d'ina segunda e terza lingua, lavurs da project, "éveil aux langues", activitads da barat, l'orientaziun a las stentas europeicas per introducir in portfolio da linguas èn intginas novas pussaivladads che ston vegnir tratgas a niz e realisadas consequentamain.*

10. *Projects da barat intercultural, ch'èn pussaivels en la gronda part dals pajais da l'UE be sur ils cunfins naziunals ora, pon vegnir realisads en Svizra a l'intern dal pajais. Questa schanza unica vegn dentant nizzegiada memia pauc e duess vegnir promovida sin il nivel da tut las gruppas da la societad. Qua in pèr exempels: inscunters da giuventetgna, projects da tandem, partenanzas da vischnancas, projects da barat cun artistAs, scripturAs e schurnalistAs sco er, en il sectur economic, cun emprendistAs ed employadAs.*

11. *Questas organisaziuns èn preschentadas en il mintgadi e sviluppan activitads cuntinuantas e multifaras, che cumpletteschan a moda ideala quellas da las instituziuns chantunalas e naziunalas ed ils vasts projects da lezzas.*

12. *Questa rolla pertutga tant las medias electronicas – surtut la SRG SSR idée suisse cun sia funcziun da service public e sia represchentanza da las quatter linguas naziunalas – sco era las medias stampadas. Quellas represchantan d'ina vart la diversitad linguistica e culturala da la Svizra ed infurmeschan da l'autra vart las lecturas ed ils lecturs, grazia a la lavur dals correspundents e da l'Agentura telegrafica svizra, davart las autras regiuns linguisticas e lur mentalitads.*

Accompagnar segir sur via vi

La polizia chantunala ha explitgà sia instrucziun da traffic cun ils scolarets

DAD ANDREAS CADONAU/FMR

■ **La polizia chantunala ha accompagnà trais scolarets da la scola da Favugn ier avantmezdi sur via vi. Impresius da las stentas da prevegnir ad accidents sin via da scola èn vegnidas dal schef da la prevenziun da la polizia chantunala grischuna Cuno Berther e da l'instructor Martin Roffler.** Ils trais scolarets da la scoletta da Favugn, *Alena, Sina e Tristan* han udi ier a chaschun da l'entschatta da scola la parola bainenconuschenta: «Spetgar, tedlar, guardar ed alura ir». Ina maxima che vala anc adina, sco quai che *Cuno Berther*, instructor da traffic e schef da la prevenziun tar la polizia chantunala grischuna, ha explitgà ier avant la scola da Favugn. Il tedlar ha retschavì dapli valur en vista a la tracziun electronica che sa derasa adina pli fitg. Berther ha menziunà ils circa 3500 scolarets da las 87 scolinas grischuna sa mess ier sin il viadi da chasa en scolina. Prest la mesadad dad els per l'emprima giada en lur vita. Enfin las vacanzas d'atun vulan ils instructers da traffic da la polizia chantunala avair visità tut las scolinas per intermediar in agir correct sin via ed uschia impedir accidents. L'instrucziun dals scolarets è dentant sulet ina da las finamiras da la prevenziun da la polizia, sco quai che Berther ha declarà. Tant impurtant è da far attent automobilistas ed automobilists sin il cumenzament da la scola. Per augmentar lur atenziun visavi als uffants da scola. Uffants che pon magari reagir spontan ed incalculabel.



Sina, Alena e Tristan spetgan l'auto che passa.

FOTO ANDREAS CADONAU

Dapli preschientscha

«La polizia è pli preschenta al cumenzament da scola en la vischinanza da las scolas.» Quai è medemamain succedi ier a Favugn nua che la polizia ha controllà la spertadad dad automobilistas ed automobilists. Per prevegnir a reacziuns spontan ed incalculablas ha l'instructor *Martin Roffler* accompagnà Alena, Sina e

da atenziun gia sin 140 meters. «Perquai retschaiavan ils uffants da l'emprima scolina ina tschinta che reflectescha da la polizia da cuminanza cun il TCS.»

Fidanza dals geniturs

La prevenziun e la lavur cun ils scolarets han era l'incumbensa da procurar per fidanza tar il geniturs. Fidanza da laschar ir ils uffants persuls e cun lur cumpogns a scola. «Nus na vulain betg ch'ils geniturs charreschan sezs lur uffants avant scola. Tals scenaris procuran per caos da traffic avant la scola ed augmentan pir da dretg il privel dad accidents.» E betg dad emblidar, grazia a l'instrucziun da la polizia controllleschan il uffants lur geniturs e rendan attent ad in agir correct sin via. Berther è conscient che la situaziun da traffic avant la scola da Favugn n'è betg paregliabla cun tuttas vischnancas en il Grischun. Bleras vias tras ils vitgs na possedan betg strivlas melnas e per part era naging passape. Entaifer zonas da trenta mancan per part las strivlas. «L'instrucziun dal traffic sto esser adattada al lieu ed al viadi a scola.» Ed a l'egliada da l'uffant, la saiv viva en la vischinanza da la scola da Favugn lubescha a persunas creschidas da vesair il traffic, als uffants pitschens dentant betg. «Prevenziun vul era dir cussegliar scolas e vischnancas dad eventualmain adattar l'ambient da la scola ed il viadi dad ir a scola.» Cun la finamira da sbassar il dumber dad accidents, dals 950 accidents sin via cun uffants èn 30 succedids l'onn passà en il Grischun cun set uffants grevblessads.

Tristan pliras giadas sur il passape. «Guardar sin la roda da l'auto e cumenzar ad ir pir cu la roda stat airi.» Berther da sia vart ha regurdà a l'impurtanza da la color da la vestgadira per augmentar la visibilitad. In automobilist remartga ina persuna vestgida stgir sin 25 meters, vestgadira clera augmenta la vista sin 70 meters e vestgadira che reflectescha ren-

La Brev da federaziun (1524) ed ils supplements posteriurs

In sguard sin la «constituiziun» da la Republica da las Trais Lias

■ Il 1486 han relaschà las Lias en connex cun lur campagna en Vuclina in regulativ davart la schuldata mobilisada – l'emprim act legislativ cuminaivel. Cun la Brev da pensius è suandà l'onn 1500 in ulteriu decret ch'ha mussà la via vers ina politica unitara da la Republica da las Trais Lias (fundada il 1524). Ina constituiziun statala en il senn modern dal pled na possedeve la Republica betg. Tranter il 16avel ed il 18avel tschientaner han las Trais Lias però adina puspè relaschà u cumpletà decrets legislativs da caracter fundamental: la Brev da federaziun (1524), ils Artitgels da Glion (1524 e 1526), il Kesselbrief (1570), la Brev dals trais sigils (1574) e la Refurma dal pajais (1603, 1684, 1694). Tut auter sa preschenta il maletg sin il champ da la giurisdicziun: qua èn vegnidas rebattidas tut las tentativas da las Trais Lias d'unifitgar il dretg civil e penal. L'uschenumnà Urden da malefiz è bain entrà en vigur il 1717, si'aplicaziun è però restada facultativa.

Brev da federaziun (1524)

Suenter la Guerra svabaisa dal 1499 è il domini aristocratic-feudal entrà en sia fasa da dissoluiziun finala, e suenter il 1520 è la refurmaziun sa derasada spert era en il Grischun. A chaschun da la Dieta salvada il 1524 a Glion han ils cumins da la Lia Grischa, da la Lia da la Chadé e da la Lia da las Diesch Drengiras ed ils signurs feudals contractà per l'emprima giada sco partenaris cun dretgs equals. La federaziun dals 23 da settember 1524 n'è betg il resultat d'ina fundaziun da stadi uffiziala – las instituziuns statalas eran gia sa consolidadas e vegnan tractadas mo a l'ur (art. 18–22) –, mabain ina resposta collectiva da las Lias a la pressiu pli e pli ferma da vart da l'exteriur; ella musa sco tala grondas parallelas cun las numerusas alianzas da pasch publica da la Confederaziun (Rütli e.a.). Ils artitgels principals tractan la segirtad e defineschan l'instrumentari per stabilir e garantir quella a ses commembers, vul dir l'obligaziun al succurs en cas da guerra (art. 3–7) ed il proceder legal en cas da cuntraversas (art. 8–17, 23–27). I n'exista betg in sulet «original» da questa brev, mabain trais variantas cun pitschnas differenzas; ils detagls da sia genesa èn nunenconuschents. Sigillada è ella cun ils sigils da la Lia Grischa, da l'avat da Mustér e dal signur da Razén sco era cun quels da Cuira (per la Lia da la Chadé) e da la Lia da las Diesch Drengiras. Betg sigillà han l'uestvg da Cuira (sco signur dal contadi da Sax-Mesau/Lia Grischa) ed ils Habsburgais (sco landfoctos en las Otg Drengiras/Lia da las Diesch Drengiras), lur dretgs legitims èn dentant vegnids confermads explicitamain. *Adolf Collenberg*

Artitgels da Glion

La litteratura istorica cumpiglia sut il titel Artitgels da Glion ils tschintg artitgels dal 1513 davart la Vuclina e las leschas da las Trais Lias dal 1524 e 1526. Dals tschintg artitgels n'exista nagin document original. I sa tracta qua probablmain d'in sboz ch'è vegni discuta, ma eventualmain betg stipulà a la Dieta a Glion. Tenor quests artitgels fissan vegnids recepids ils Vuclinais sco Confederads e betg sco subdits. Questa vista vegn fatga valair da l'istoriografia vuclinaisa actuala.

Ils Artitgels da Glion dal 1524 e 1526 èn stads da grond'impurtanza per il svilup da las Trais Lias. Ils decrets dal 1524 sa basan probablmain sin ils set artitgels da la Lia Grischa dals 20 d'avrigl 1523, amplifitgads, precisads e preschentads ils 6 da november dal medem onn en furma d'in postulat stampà da la Lia da la Chadé a las duas autras Lias.

Ils emprims 18 Artitgels da Glion, stipulads ils 4 d'avrigl 1524, èn resor-



Versiu stampada da la Brev da federaziun dal 1524 e dals Artitgels da Glion. (Stamparia Barbisch, Bonaduz, 1683).

tids da las consultaziuns cuminaivlas. La mira principala da quests artitgels, redigids conform al spiert prereformativ, era d'eliminar ils abus entaifer la Baselgia; ils spirituals avevan d'administrar sez lur pravenda, abitar al lieu d'uffizi (scumond d'absenza), exercitar conscienzusamain la pastoraziun e manar ina vita undraivila; la plaiv pudeva relaschar in plevon fallibel e tscherner in auter; la giurisdicziun clericala en fatsgs seculars è vegnida abolida (cun excepziun dals affars matrimonials) e l'uschenumnà maun mort na pudeva betg pli ertar. Per impedir captivaziuns d'ierta scumandavan ils emprims Artitgels da Glion a spirituals da rediger testaments per persunas muribundas en absenza dals ertavels u da persunas da confidenza secularas; las taxas per uffizians episcopals (notars, sigilladers e.a.) èn vegnidas reducidas, ed il tudestg aveva substituì il latin sco lingua giudiziala.

Ils segunds Artitgels da Glion dals 25 da zercladur 1526 eran influenzads emozionalmain pli ferm da las revolts dals purs e da la refurmaziun progredinta. Els eran pli radicals ch'ils emprims e furmavan la basa legala ed impegnativa per la defeudalisaziun e secularisaziun da la pussanza statala. La pussanza statala, exercitada dal prinzi-uestvg da Cuira en las Trais Lias, era vegnida transferida als «cussegls e vischnancas» (quai era ussa la furmla uffiziala), pia de facto al pievel. Ils segunds Artitgels da Glion cuntenevan las suandantas determinaziuns da dretg public: ni l'uestvg ni auters spirituals na dastgavan eleger uffizians seculars (podestats, derschaders, mastrals), resalvà ils dretgs reconuschids e fixads en scrit; uffizians episcopals na dastgavan betg far part d'ina autoritad statala; sco tribunal d'appellaziun na serviva betg pli il collegi da derschaders episcopals, mabain la proxima dretgira imparziala (impurtant per Cuira e per la Lia da la Chadé); ils dretgs da chatscha e da pestga eran ids a las dretgiras, e davart las mesiras ed ils pais decideva

unicamain la Dieta (tenor l'art. 14 era quella da Cuira impegnativa). Per quai che riguarda il dretg ecclesiastic cumpletavan ils segunds Artitgels da Glion ils emprims. Els avevan rinforzà la supremazia dal Stadi sur la Baselgia e ses organs. Las plaivs avevan obtegnì il dretg da tscherner libramain in plevon, las fundaziuns da messas perpetnas eran vegnidas abolidas ed il noviziat per las claustras scumandà (intent: secularisaziun). Avant l'eleccziun d'in uestvg stueva il Chapitel cathedral consultar la Lia da la Chadé (intent: impedir uestgs esters). Determinaziuns da dretg privat: reducziun ed aboliziun parziala da las dieschmas; liberaziun da las dieschmas, dals tschans da feuds ereditars e dals tributs che na cumpetevan betg pli al proprietari originar; reconuschientscha dal feud ereditar sco suletta furma d'emprest legala; reducziun da las prestaziuns al signur en cas da mortoris (lavurs tributaras, taxas, la giagina da bara).

Ils Artitgels da Glion reflecteschan il spiert da l'umanissem e da la refurmaziun e correspondan per part litteralmain a las pretendiuns fatgas valair a medem temp da vart dals purs da la Confederaziun (oravant tut en ils Artitgels da Sargans), da la Germania dal Sid e dal Tiroil (Artitgels da Memmingen e da Meraun). Els eran però davantats in dretg statal impegnativ, entant ch'ils Artitgels da Meraun e.a. avevan mo il caracter da petiziuns u da programs reformatorics. Ils Artitgels da Glion han terminà il reschim da l'aristocrazia feudala ed inizià structuras democraticas. La defeudalisaziun respectivamain democratisaziun dal Stadi e da la societad e la secularisaziun da la pussanza dal prinzi-uestvg han dentant durà anc bainquant temp en il Grischun e l'acquist dals dretgs ed impegns feudals ha dumandà fitg blers daners. Quest process è i a fin pir a l'entschatta dal 19avel tschientaner. *Martin Bundi*

Kesselbrief (1570)

Il Kesselbrief era ina lescha stipulada ils

25 d'october 1570 da las Trais Lias per cumbatter la cumpra d'uffizis (l'uschenumnà pratitgar), la cumpra da vuschs e la corrupziun. Las Lias e la Dieta federala avevan gia empruvà da cumbatter talas praticas cun decrets che scumandavan d'acceder ad uffizis publics u da giudair auters avantatgs cun cumprar vuschs, far regals, empermischuns u invitaziuns a pasts da festa. Il Kesselbrief pretendeva da mingta mess (deputà a la Dieta federala) ch'el engiria d'esser vegni elegi senza corrupziun ed intrigas e ch'era el sez na veglia corrumper nagin. En pli stuevan ils uffizians ed autras persunas activas en la politica engirar da betg acceptar u far regals per caricas u delegaziuns diplomaticas ni da sa servir d'autras intrigas. Cuntravenziuns vegnivan quittadas cun la perdita da l'onur e da la facultad. Il num Kesselbrief renviava eventualmain a la gronda chaldera (tudestg Kessel), en la quala ils uschenumnads pratitgants, quels che cumpravon uffizis, preparavan lur tschaveras, el po però era derivar dal pled tudestg kesselen, vul dir vagabundar (campagnas electorals per cumprar uffizis). Questa lescha ha gi mo pauc effect en la pratica.

Martin Bundi

Brev dals trais sigils

La Brev dals trais sigils, decretada da la Dieta da las Trais Lias ils 6 da favrer 1574, scumandava la rimnada spontana da fullas armadas. La Lia Grischa aveva gia stipulà in tal scumond ils 24 da schaner 1551. La brev era naschida sin fundament da differents eveniments, sco quel da la Guerra da charnpiertg cunter ils pensiunaris da la Frantscha ch'aveva provocà la dretgira nauscha da Zuoz (1565) e la sullevaziun davant Cuira (1572) cun la dretgira nauscha successiva e l'execuziun da Johann von Planta. Savens vegnivan talas fullas malduvradas dals manaders da las partidas e facziuns. Las dretgiras nauschas, furmadas dals rebels, e lur giurisdicziun arbitrara sutminavan la fiduzia en las dretgiras ordinarias e ristgavan da sa perder en l'anarchia. Cun sustegn dals cumins aveva la Dieta perquai scumandà en la brev, sut paina corporala e materiala, revolts, arrotschaments cun bandieras, scuts ed armas sco era «viadis sin ils cumins» (viadis d'agitaziun politica e militar). Cuntravenziuns a quest scumond vegnivan sentenziadas dal cumin u, en cas pli gravants, d'ina dretgira criminala installada dal stadi. Cun l'acceptaziun da quest decret tras ils cumins è quel vegni elevà ad ina lescha statala. Perquai che tut las traies Lias avevan agiuntà lur sigil al document, ha quel obtegnì il num Brev dals trais sigils. Il scumond ha però strusch gi effect, perquai ch'il Stadi da las Trais Lias na disponiva betg d'ina pussanza centrala ch'avess pudì garantir l'execuziun da quel. Ils tumults han provocà vinavant dretgiras nauschas arbitrarias ch'èn s'accumuladas durant ils Scumbigls grischuns. *Martin Bundi*

Refurma dal pajais (1603)

Decidida il 1603 da las dretgiras da la Republica da las Trais Lias sin iniziativa da la Sinoda evangelic-retica per metter ina fin a la corrupziun che preludeva suramaun en la politica ed en la giurisdicziun, oravant tut en Vuclina. Questa refurma radicala, deliberada dal Congress grond a Cuira il schaner 1603, sa basava sin il model approvà da la radunanza da l'Engiadin'Ota a Zuoz il december 1602. La Brev da federaziun dal 1524 è vegnida confermada e las dretgiras èn vegnidas obligadas da preleger il Kesselbrief mingt'onn a l'ocasiun da la tschentrata da cumin. Per cumpletter la Brev dals trais sigils han ins cedi a la gliעד da las Lias ed als sub-

dits il dretg da far recurs tar las Trais Lias respectivamain tar ils cussegls e cumins. Ils uffizis en las Terras subditas ed a Maiavilla duevan vegnir repartids sin las dretgiras autas tras la sort u en roda fixa e senza «praticas», vul dir pajaments. Ils chaus-lia eran obligads ad ina surveglianza seriosa, e cumpraders e vendiders d'uffizis ristgavan grevas puniziuns. Tut ils cumissaris e mess da las Lias eran obligads da preschentar il rendaint. Ils uffizians engaschads en las Terras subditas na dastgavan betg occupar in auter uffizi (exceptà quel d'in cumissari spezial elegi), els mantegnevan però lur dretgs d'uffizi tenor ils statuts vertents. L'abus da proclamar sentenzias corruptas sut in pretext uffizial per s'enritgir personalmain (vendita da sentenzias) era scumandà severamain. A mingta mandatari vegniva perquai attribui in chancellor saramentà da las Lias ch'incassava, sco fiscal, era ils daners per la Camera dominicale (cassa statala). Quest mandatari na dastgava betg derivar da la medema Lia sco l'uffiziant u esser parentà cun quel. Las decisziuns uffizialas stuevan esser signadas dal fiscal ed entravan en vigur pir suenter il pajament da l'uschenumnà Kammergeld (la part per la cassa statala). Mintga uffiziant e fiscal stueva cudeschar sias entradas e render quint a la Dieta. Il vicari aveva dad esser imparzial e stueva sa cuntentar cun sia pajazz uffiziala. L'istanza da recurs eran las Trais Lias che giuditgavan suenter avair tadlà omaduas partidas. Plinavant han ins definì las cundiziuns da basa per l'elegibladad dals uffizians en las Terras subditas, lur salaris, la repartiziun dals custs, las taxas per daners da sigil e.u.v. Sch'in uffiziant midava en in'otra dretgira, pudeva quella – per impedir engiras – proponer quel pir suenter 10 onns sco uffiziant en ina Terra subdita.

En la dumonda confessionala han ins mantegni las disposiziuns dals Artitgels da Clavenna e dals Artitgels da las bandieras che scumandavan a pussanzas estras da s'adressar senza permissiu a las vischnancas. Affars statals urgents avevan ils chaus-lia u il Congress grond da liquidar immediat. Per mingta dretgira auta avevan quatter umens saramentads da survegliar che la refurma vegnia respectada, ed els pudevan convocar ina dretgira nauscha che sa cumponeva da mingamai in giurà per dretgira auta, determinà tras la sort sco assessor, e d'in da quels sco derschader. Ses champ da cumpetenza eran: painas a corp e bains, a vita ed onur, e quai senza pussaivladad d'appellaziun. Ulterius disposiziuns: la dumengia era songta, quai vul dir ch'il traffic da sauma e da martganzia era scumandà, cun excepziun dals transports directs (express) ch'eran permiss suenter il predi, sch'ills privels pretendevan ch'ins traversass immediat muntognas e lais. Nagina vischnanca na dueva engaschar in plevon senza che quel fiss vegni recepì avant dal Chapitel cathedral respectivamain da la Sinoda evangelic-retica.

La refurma dal pajais ha provocà a partir dal 1607 in'unda da dretgiras nauschas ch'han inizià ed accumpagnà ils Scumbigls grischuns. Ella n'ha per cunter betg pudì impedir la corrupziun, e ses intents principals èn restads maculatura. *Adolf Collenberg*

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da familias e biografias) davart l'istorgia grischna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.